

Pretéritos perfectos simples y compuestos en una gramática de español para itálofonos del siglo XVIII*

Hugo Edgardo LOMBARDINI
Universidad de Bolonia

Resumen

La contraposición entre pretérito perfecto simple y pretérito perfecto compuesto se encuentra presente, en mayor o menor medida, ya desde las primeras gramáticas de español para nativos y, por supuesto, también lo está en las gramáticas de español como L2. El presente trabajo se dedica a descubrir qué información se ofrece en la primera de las dos gramáticas de español para itálofonos del siglo XVIII (la obra de Gennaro Sisti, 1742) sobre cada uno de estos tiempos tomados separadamente y en su contraposición.

Palabras clave: Gramática, Sisti, Lancelot, verbos, pretéritos.

Abstract

The contrast between simple past and present perfect tense is considered, with a greater or lesser extent, just from the earliest Spanish grammars for native speakers and, of course, it is also object of study also at Spanish grammars for foreign speakers. The present work wants to assemble the information offered by one (of two) Spanish grammar for Italian speakers of the eighteenth-century (the Gennaro Sisti's work, 1742) and do it, both in terms of each individual tense and in terms of the contrast between them.

Keywords: Grammatics, Sisti, Lancelot, verbs, past tenses.

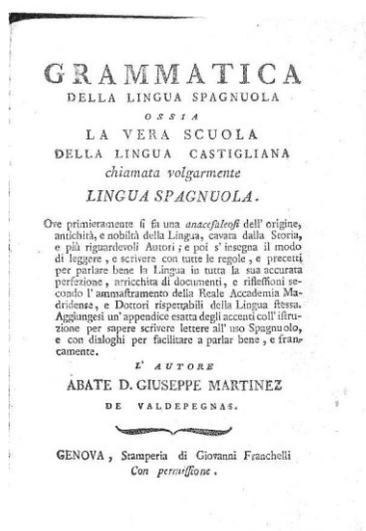
1. INTRODUCCIÓN

Dos son las obras con las que la crítica historiográfica recientemente ha poblado el corpus de gramáticas de español para itálofonos del siglo XIX, un siglo que, hasta ese momento, se había considerado completamente desierto por lo que se refiere a la publicación de textos gramaticales. Tales textos son la *Traduzione dal francese del nuovo metodo di Porto Reale* de Gennaro Sisti (1742) y la *Grammatica della lingua spagnuola* de Martínez de Valdepeñas (¿1785?).¹

* Este trabajo forma parte del proyecto de investigación *Pretérito perfecto simple y pretérito perfecto compuesto: Historiografía, grammatización y estado actual de la oposición en el español europeo* (FFI2013- 45914-P), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad de España. El autor son miembros del grupo.

¹ Véase San Vicente y Lombardini (2015).

He aquí sus respectivas portadas:



Se trata de dos gramáticas que señalan un antes y un después de la tradición: el texto de Sisti supone el último redactado antes de que la Academia publicara su primera *Gramática de la lengua castellana* (1771) y el de Martínez de Valdepeñas el primero aparecido después de la misma. Por otra parte, ambas gramáticas siguen muy de cerca un texto anterior. En el caso de Sisti se toma como fuente principal la *Nouvelle méthode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue espagnole* de Lancelot (1660) y en el Martínez de Valdepeñas, la citada *Gramática académica*.

En esta ocasión, nos centraremos en el estudio de los pretéritos perfectos simples y compuestos² en una sola de estas gramáticas: la de Gennaro Sisti.

Nuestro estudio iniciará con una presentación general (§ 2.): de la obra (§ 2.1.), de los apartados dedicados a los verbos (§ 2.2.), de los dedicados específicamente al PPS y PPC (§ 2.3.) y de la tipología gráfica con que presenta la información sobre dichos tiempos (§ 2.4.); proseguirá luego recopilando toda la información dada sobre PPS y PPC (§ 3.): sus denominaciones (§ 3.1.), las formas y usos del PPS (§ 3.2.), del PPC

(§ 3.3.) y la oposición PPS-PPC (§ 3.4.); se pasará después a algunos aspectos que, si bien están relacionados con el PPS y el PPC, constituyen en sí informaciones marginales, aunque pertinentes, de los mismos (§ 4.): las formas equivalentes propuestas (§ 4.1.), la referencia a otras lenguas y la contrastividad presentada (§ 4.2.), la terminología utilizada en los apartados dedicados a dichos tiempos (§ 4.3.) y los ejemplos utilizados (§ 4.4.); en el siguiente apartado (§ 5.) se llevarán a cabo algunas primeras reflexiones sobre la coherencia interna entre lo dicho y lo ejemplificado (§ 5.1.) y sobre la adecuación descriptiva al estado de lengua en el momento de la

² De aquí en adelante, PPS y PPC respectivamente.

aparición de la gramática (§ 5.2.). Nuestro estudio concluirá con unas consideraciones finales (§ 6.) en las que se caracterizará la *Traduzione* de Sisti por lo que se refiere a su presentación del PPS y PPC.

2. GENERALIDADES

2.1. LA OBRA

Gennaro Sisti³ publica en 1742 –con el editor/tipógrafo Serafino Porsile de Nápoles– la *Traduzione dal francese in italiano del nuovo metodo di Porto Reale*. El texto⁴ (16°) consta de [38],275,⁵[3] pp. (316 en total). Se trata de una edición única.

Su portada reza:

TRADUZIONE / DAL / FRANCESE IN ITALIANO / DEL NUOVO METODO DI / PORTO REALE / Con cui agevolmente s'insegna la / Lingua Spagnola. / Coll'aggiunzione di due Dialoghi ed un / copioso Nomenclatore in fine / FATTA DA / D. GENNARO SISTI / Professor di Ebreo, ed Arabo nella / Regia Università di Napoli / E CONSECRATA [sic] / All'Emo, e Rmo Signor / CARDINAL / BELLUGA / [adorno floral] / IN NAPOLI MDCCXLII, / per Serafino Porsile Regio Stampatore. / Con licenza de'Superiori

La lengua de redacción es el italiano.

Se trata de una traducción y adaptación de la *Nouvelle méthode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue espagnole* de Claude Lancelot⁶ (1660) a la que Sisti

³ Gennaro Sisti (Melfi, 1700-1782) –sacerdote italiano y docente universitario, experto de griego, hebreo y árabe– llegó a ser profesor de hebreo de la Universidad de Nápoles, *scriptor hebraicus* de la *Biblioteca Vaticana* de Roma, responsable de la *Biblioteca Innocenziana* del Palacio Doria Pamphili y miembro correspondiente de la *Académie des inscriptions et belles-lettres* de París. Contó entre sus amistades al cardenal Luis Antonio Belluga y Moncada a quien le dedica su gramática. Sus obras principales son *In regis Caroli Borbonj, et Amaliae Saxonicae nuptijs regiae neapolitanae academiae obsequentis officium* (Nápoles: Felix Carolus Musca, 1738); *Epitome hebraicae linguae* (Nápoles: Stephanus Abbas, 1741); *Officium pentagloton B. Mariae Virginis* (Nápoles: Felicem Carolum Muscam, 1741); la *Traduzione dal francese del nuovo metodo di Porto Reale* (Nápoles: Serafino Porsile, 1742); *Lingua santa da apprendersi anche in quattro lezioni* (Venecia: Bettinelli, 1747); *Indirizzo per sapere in meno di un mese la gramatica greca* (Nápoles: Simone, 1752); *Ragionamento preliminare alla grammatica greca* (Nápoles: Benedetto Gesseari, 1753); *Indirizzo per la lettura greca dalle sue oscurità rischiarata* (Nápoles: Stamperia simoniana, 1758); *Trattato delle quattro dentali o siano sibilanti* (Venecia: Bonifacio Viezzeri, 1761) y *Trattato delle quattro nomate gutturali lettere* (Venecia: Sansoni, 1768).

⁴ Para el estudio de esta obra se ha utilizado el ejemplar de la “Biblioteca Universitaria” de Bolonia.

⁵ Por una serie de anomalías, la última página numerada del texto indica el número 373 cuando, en realidad, debería haber indicado el 275. Las anomalías en cuestión son las siguientes: (i) existen dos páginas distintas numeradas con el 61 y otras dos, con el 67; (ii) algunas series de páginas se presentan con una cifra casi un centenar más alto del que les correspondería (la secuencia 139-163 se numera, por error, como 237-261 y la 170-275, como 268-373).

⁶ Claude Lancelot (París 1615-Quimperlé 1695) fue un gramático exponente de la cultura de Port-Royal y religioso seguidor de Jean-Ambroise Duvergier de Hauranne (abad de Saint-Cyran), principal representante del jansenismo francés. Fue uno de los fundadores y director de las *Petites écoles de Port-Royal* (en 1638) y uno de sus directores. Publicó un buen número de textos destinados al estudio del latín, del griego, del francés, del italiano y del español. Entre sus obras se halla la celeberrima *Grammaire*

añade (también traducidos y adaptados) dos diálogos y una copiosa nomenclatura procedentes de las *Diálogos* de Sobrino (1708).

La estructura jerárquica de la obra es la siguiente⁷:

componentes estructurales	páginas
[pp. en blanco] [portada] [dedicatoria] [prólogo] [índice] [solicitud de parecer sobre el libro] [parecer sobre el libro] [solicitud y concesión de nihil obstat e imprimatur] [portadilla]	[38 pp.]
<i>Prima parte. Succio che riguarda l' analogia della lingua</i>	1-89
— <i>Capitolo I. Intorno alle lettere, e lor pronunzia</i>	1-16
— <i>Capitolo II. Degli accenti</i>	16-26
— — <i>Degli accenti dei verbi</i>	23-26
— <i>Capitolo III. Osservazioni generali sopra il cangiamento delle lettere nelle parole prese dal latino</i>	26-42
— — [...]	26-41
— — III. <i>Altre particolari osservazioni sopra de' verbi</i>	41-42
— <i>Capitolo IV. De nomi</i>	43-54
— <i>Capitolo V. De' pronomi</i>	54-59
— <i>Capitolo VI. De' verbi</i>	59-68 (i.e. 59-67)
— — [I. De' verbi]	59-62 (i.e. 59-61)
— — — <i>Tavola de verbi ausiliari</i>	61
— — II. <i>Formazion regolare de' tempi per ogni sorta di verbi</i>	62-64 (i.e. 61-63)
— — — III. <i>Annotazioni sopra le altre persone, per apprendere facilmente a conjugare</i>	64-65 (i.e. 63-64)
— — — IV. <i>Per distinguersi certi tempi gli uni dagli altri</i>	65-67 (i.e. 64-66)
— — — — <i>Osservazioni toccante l'imperativo</i>	67 (i.e. 66)
— — — — <i>Tavola delle conjugazioni</i>	68 (i.e. 67)
— <i>Capitolo VII. Osservazioni per riflettere diverse sorti di verbi, che hanno qualche cosa di particolare</i>	69-76 (i.e. 67-74)
— — I. <i>Di coloro che fanno una trasposizione dell'i</i>	69-70 (i.e. 67-68)
— — II. <i>De' verbi che finiscono semplicemente in ir</i>	70-71 (i.e. 68-69)
— — III. <i>De verbi puramente in er</i>	71 (i.e. 69)
— — IV. <i>Di que' che cangiono o in ue alla penultima</i>	71-72 (i.e. 68-70)
— — V. <i>Di coloro, che v' inseriscono i avanti e alla penultima</i>	72-74 (i.e. 70-72)
— — VI. <i>De verbi in cer, ò scer</i>	74-75 (i.e. 72-73)
— — VII. <i>De' verbi in zer, ò zir</i>	75 (i.e. 73)
— — VIII. <i>De verbi in er, ò ir preceduti de una delle liquide l ò n</i>	76 (i.e. 74)
— — IX. <i>De' verbi in ver</i>	76 (i.e. 74)
— <i>Capitolo VIII. Lista de' verbi irregolari</i>	77-86 (i.e. 75-84)

générale et raisonnée (1660, en coautoría con Antoine Arnauld) y, además, la *Nouvelle méthode pour apprendre facilement et en peu de temps la Langue latine* (1644), la *Nouvelle méthode pour apprendre facilement la langue grecque* (1655), *Le jardin des racines grecques* (1657), la *Nouvelle méthode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue italienne* (1660), la *Nouvelle méthode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue espagnole* (1660), los *quatre traités de poésies latine, française, italienne et espagnole* (1663) y las *Mémoires touchant la vie de Monsieur de S. Cyran: pour servir d'éclaircissement la l'histoire de Port-Royal* (1738).

⁷ La estructura se desarrolla aquí solo hasta el nivel de los *Capitoli*, salvo cuando se trata el tema de los verbos, casos en los que se incluye mayor detalle. La numeración principal de las páginas corresponde a la corregida, cuando estas difieren de las presentes en el texto, estas últimas se colocan detrás de un *id est*.

componentes estructurales	páginas
— Cap[ítulo]o IX. <i>Delle particelle indeclinabili</i>	86-89 (i.e. 84-87)
<i>Seconda parte della grammatica spagnola. Comprendendo alcune curiose osservazioni sopra la sintassi, e sulla proprietà del parlare</i>	90-130 (i.e. 88-128)
— Cap[ítulo]o I. <i>De'nomi, e degli articoli</i>	91-94 (i.e. 89-92)
— Cap[ítulo]o II. <i>De'pronomi</i>	94-105 (i.e. 92-103)
— Cap[ítulo]o III. <i>Toccante la forma di salutare</i>	105-107 (i.e. 103-105)
— Cap[ítulo]o IV. <i>Intorno a' verbi</i>	107-123 (i.e. 105-121)
— — [I. <i>Costruzioni con o senza preposizioni</i>]	107-108 (i.e. 105-106)
— — II. <i>De' verbi ausiliari</i>	108-110 (i.e. 106-108)
— — III. <i>Del preterito, e de'tempi formati per circollocuzione de' participi in do, co' verbi ausiliari [sic]</i>	111-115 (i.e. 109-113)
— — — <i>Tavola de'tempi formati per circollocuzione</i>	113 (i.e. 111)
— — IV. <i>Tempi formati per circollocuzione dell'infinito co' verbi ausiliari</i>	115-116 (i.e. 113-114)
— — V. <i>Tempi soggiuntivi</i>	116-118 (i.e. 114-116)
— — VI. <i>Dell'infinito</i>	119-122 (i.e. 117-120)
— — VII. <i>De' participi, e gerondj</i>	122-123 (i.e. 120-121)
— Cap[ítulo]o V. <i>Intorno alle particelle indeclinabili</i>	124-130 (i.e. 122-128)
<i>Terza parte della grammatica spagnola. In cui si comprendono parecchi precetti toccante la poesia</i>	131-181 (i.e. 129-279)
— Cap[ítulo]o I. <i>De' versi in particolare, e primieramente del numero delle sillabe</i>	132-138 (i.e. 130-136)
— Cap[ítulo]o II. <i>Della rima</i>	138-143 (i.e. 136-241)
— Cap[ítulo]o III. <i>De' componimenti in versi. E primieramente delle maniere antiche</i>	143-168 (i.e. 241-166)
— Cap[ítulo]o VI. <i>Della nuova foggia di versi, che hanno gli spagnoli dag'italiani imitata</i>	168-181 (i.e. 166-279)
<i>Dialogo[.] Entre Mahoma, y Ario, que hazen relacion de sus aventuras en el otro mundo / Dialogo[.] Tra Maometto, ed Ario, i quali nell'altro mondo raccontano le cose a loro accadute</i>	182-201 (i.e. 280-299)
<i>Otro dialogo[.] Entre dos filosofos, que hablan de la creacion del mundo, y de sus partes; del cielo, de las estrellas, del sol, de la luna, y de otras cosas curiosas, el uno llamado Daniel, y el otro Gabriel / Altro dialogo[.] Fra due filosofi, che parlano della creazion del mondo, e delle sue parti, del cielo, della stelle, del sole, della luna, e di altre cose curiose, l'uno chiamato Daniel, el'altro Grabiel [sic]</i>	202-233 (i.e. 300-331)
<i>Nomenclator. De algunas cosas curiosas y necessarias a saver. / Nomenclatore. Di alcune cose curiose e necessarie a sapere</i>	234 -275 (i.e. 332-373)
[fe de erratas] [pp. en blanco]	[3 pp.]

Como se puede observar, el cuerpo está compuesto por tres *parti*: las dos primeras se dedican a las clases de palabras, por un lado, con un tratamiento morfológico (*Parte prima. Succio che riguarda l'analogia della lingua*) y, por otro, con uno sintáctico (*Seconda parte della grammatica spagnola. Comprendendo alcune curiose osservazioni sopra la sintassi, e sulla proprietà del parlare*); la tercera parte está destinada a la métrica (*Terza parte della grammatica spagnola. In cui si comprendono parecchi precetti toccante la poesia.*). Además, como se ha dicho, el volumen presenta dos diálogos (*Dialogo* y *Altro dialogo*) y una nomenclatura (*Nomenclator. De algunas cosas curiosas y necessarias a saver / Nomenclatore. Di alcune cose curiose e necessarie a sapere*).

Las tres primeras partes de la obra siguen muy de cerca la obra de Lancelot, pero no lo hacen a partir de la primera edición de la obra (1660) sino de alguna

posterior (1665, 1676, 1681, 1685, 1687 o 1691) todas muy semejantes entre sí. Los diálogos están tomados (traducidos y adaptados) de Sobrino (1708): el *Diálogo* (pp. 182-201, *i.e.* 280-299) corresponde al diálogo XIII de su fuente y el *Otro diálogo* (pp. 202-233, *i.e.* 300-331) al XIV. También el *Nomenclator* (pp. 234-275, *i.e.* 332-373) procede de Sobrino (1708), se trata de una versión abreviada con respecto a la del autor francés: novecientas veintinueve entradas españolas con equivalentes italianos distribuidas en cuarenta y dos epígrafes frente a las mil quinientas entradas de Sobrino.

A los peritextos se le dedican 41,5 pp. (el 13,13% de la obra) y al cuerpo principal, 274,5 pp. (el 86,87%).

La obra está dedicada al cardenal Luis Antonio Belluga y Moncada⁸.

El prólogo está dirigido al lector y tiene una primera parte que es la traducción del prólogo de Lancelot y una última añadida por Sisti. En su primera parte, Lancelot/Sisti:

- a) evidencia la utilidad de aprender una lengua que se habla en gran parte del mundo;
- b) remarca que el español tiene su origen en el latín al igual que el italiano, lo que hace que resulte muy semejante a esta lengua;
- c) avala la hipótesis, mencionando a Vossius, de que celtas, galos, españoles y bretones tuvieron una misma lengua antes de la llegada del latín a la Península Ibérica;
- d) elogia a varios autores hispanos que escribieron en latín como Séneca, Marcial, Quintiliano, etc.;
- e) indica varias invasiones en la Península Ibérica hasta llegar a la expulsión de los árabes por los Reyes Católicos;
- f) menciona una serie de autores sobre los que basó su obra (Nebrija, Miranda y Covarrubias);
- g) afirma que, por lo que respecta a su estructura, sigue su (de Lancelot) anterior gramática de italiano;
- h) justifica el hecho de que la gramática esté escrita en prosa y no en verso (como la gramática italiana antes mencionada) diciendo que la prosa no es menos elegante que el verso y que las reglas en prosa son de más fácil memorización;
- i) señala que la parte dedicada a la poesía la tomó casi completamente de la antología de Rengifo;
- j) afirma que la obra fue revisada por un académico de la lengua de quien por modestia calla el nombre⁹;
- k) nombra una serie de autores españoles que hacen del castellano una lengua al menos tan meritoria de estudio como el italiano (Granada, Rivadeneira, Santa

⁸ El Cardenal Luis Belluga y Moncada (Motril, 1662-Roma, 1743) fue un influyente cardenal español que sostuvo como virrey y capitán general de Valencia y Murcia a Felipe V durante la Guerra de Sucesión e intervino ante el mismo para que atenuase las medidas tomadas por España contra el papa Clemente XI que había reconocido como rey de España a Carlos de Austria.

⁹ Muy probablemente se trata del académico francés Jean Chapelain, quien en una carta a Lancelot fechada el 10 de septiembre de 1659 da algunos consejos al autor de la *Methodie* sobre la lengua española. Véase Mattarucco (en prensa). La carta en cuestión se puede leer en Tamizey (1880-1883, II vol.: 55-58).

Teresa, Mariana, Montemayor, Lope de Vega, Boscán, Garcilaso, Hercilla, Mena, Manrique, etc.);

- l) considera que, a diferencia de la italiana, la lectura de la poesía española presenta las mismas dificultades que la de su prosa.

En la última parte, Sisti elogia al autor (Lancelot) en cuanto conocedor de lenguas y, en especial, del español (“bellissimo e necessarissimo idioma”), lengua que supo reducir –con la ayuda de los más doctos– a reglas de enseñanza exactas y fáciles de aprender, lo que resultaba, según sus palabras, de gran utilidad en una corte como la de Nápoles en la que todas las disposiciones legales se redactan en español.

2.2. LOS VERBOS EN LA OBRA

En la obra se le dedican a los verbos 53 pp., lo que supone un 19,31% de su cuerpo¹⁰; específicamente los *Capitoli VI, VII y VIII* de la *Prima parte* (pp. 59-86, i.e. 59-84) y el *Capitolo IV* de la *Seconda* (pp. 107-123, i. e. 105-121)¹¹.

Cabe señalar que el texto, con respecto a los verbos, se caracteriza por:

- no ordenar los paradigmas verbales por modos y tiempos, sino por tiempos y modos;
- denominar los tiempos solo en italiano;
- no acompañar a cada forma verbal española con una traducción italiana, como se solía hacer en las gramáticas anteriores de la tradición;
- reconocer cuatro tiempos (*presente, futuro, imperfetto y perfetto*) y dos modos (*indicativo y soggiuntivo/condizionale*);
- incluir en sus paradigmas verbales solo las formas simples;
- tratar las formas simples en los apartados dedicados a la morfología verbal y ocuparse de las compuestas en los de sintaxis;
- dejar fuera de los modos al imperativo (ama), el infinito presente (amar), el infinito preterito (haber amar), el gerundio presente o participio in do (amando), el gerundio perfetto (habiendo amado) y el participio (amado)¹²;
- no mencionar entre las formas compuestas *había amado, habré amado ni habría amado*.

De la lectura del texto, queda claro que *amo (presente), amaré (futuro), amaba (imperfetto) y amé (perfecto)* pertenecen al modo indicativo y que *ame (presente), amare (futuro), amaría (imperfetto), amara (imperfetto), amase (imperfetto)*, al *soggiuntivo o condizionale*; pero el texto no adjudica un modo a ninguna de las formas compuestas (*per*

¹⁰ Podría haberse dicho que supone ‘solo’ un 19,31%, pues en toda la tradición anterior los guarismos dedicados a los verbos son decididamente mayores tradición en la que se va de un mínimo del 25,06% en Miranda (1566) a un máximo del 85,05% en Franciosini (1644).

¹¹ *Capitolo VI (De’ verbi)*, *Capitolo VII (Osservazioni per riflettere diverse sorti di verbi, che hanno qualche cosa di particolare)* y *Capitolo VIII (Lista de’ verbi irregolari)* de la *Prima parte (Succìo che riguarda l’analogia della lingua)* y *Cap[itulo] IV (Intorno a’ verbi)* de la *Seconda parte della grammatica spagnola (Comprendendo alcune curiose osservazioni sovra la sintassi, e sulla proprietà del parlare)*.

¹² La obra de Sisti constituye la primera de la tradición que incluye el participio (pasado) en sus descripciones verbales.

circollocuzione): *he amado* (preterito), *haya amado* (preterito), *hubiere amado* (più che perfetto), *hubiese amado* (più che perfetto), *hube amado* (più che perfetto), *hubiere amado* (futuro perfecto).

Por último, no se recurre a formas verbales idénticas incluidas en dos tiempos verbales diferentes –estrategia a la que frecuentemente habían recurrido muchos autores de la tradición– y tampoco se agrupan formas verbales diferentes bajo un mismo tiempo verbal, a menos que no se entiendan en este sentido la agrupación de *he amado* y *haya amado* bajo el tiempo *preterito* y *hubiere amado*, *hubiese amado* y *hube amado* bajo el rótulo *più che perfetto*.

2.3. LOS PPS Y PPC EN LA OBRA

Como no podía ser de otra manera, la mayor cantidad de información sobre el PPS y el PPC se halla en los mismos capítulos que hemos señalado para los verbos en general, es decir, los *Capitoli VI, VII y VIII* de la *Prima parte* y *Capitolo IV* de la *Seconda*. Pero también se encuentran informaciones sobre PPS y PPC en el apartado *Degli accenti dei verbi* del *Capitolo II (Degli accenti)* de la *Prima parte* (pp. 23-26).

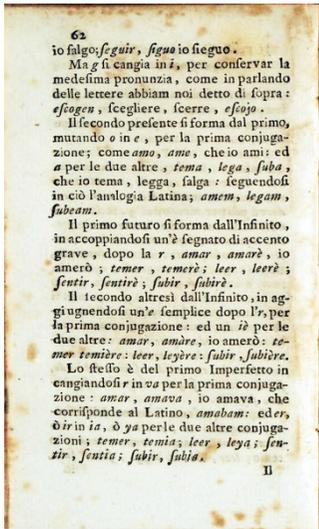
Por último se presenta en la obra una serie de ejemplos relacionados con los tiempos verbales en cuestión: unas veces están constituidos por voces verbales aisladas y otras, por voces contextualizadas en un sintagma, proposición u oración. Las voces aisladas se hallan principalmente entre los apartados en que se trata específicamente del PPS y del PPC¹³ y solo unas pocas (tres) constituyen ejemplos de un tema gramatical distinto del de estos tiempos verbales¹⁴; al contrario, solo un mínima cantidad de ejemplos contextualizados se observan en las dos áreas mencionadas (cuatro y diez, respectivamente) pues la gran mayoría de ellas aparece a raíz de la métrica española (cincuenta) o de uno de los diálogos incluidos hacia al final del volumen (setenta y cinco).

2.4. LA TIPOLOGÍA GRÁFICA CON QUE SE PRESENTA EL PPS Y PPC

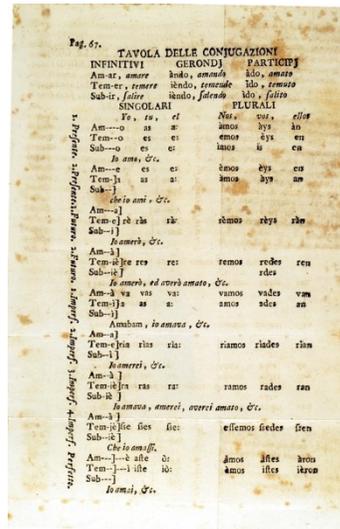
La visualización de la información propuesta en toda la obra y, por tanto, también de los verbos y del PPS y PPC es extremadamente simple: la inmensa mayoría del texto se presenta en cajas completas y solo una mínima parte de él en tablas sinópticas, versos y columnas. He aquí un ejemplo de cada uno de estos modelos gráficos.

¹³ Véanse los §§ 3.2. y 3.3.

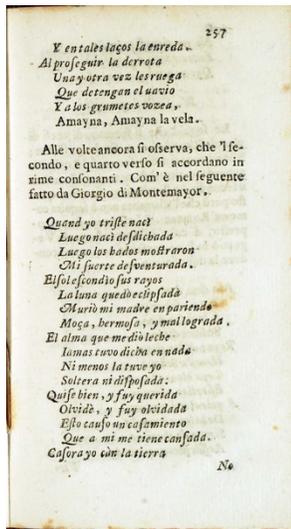
¹⁴ Nos referimos a *amado* (p. 36), *amaron* y *fueron* (ambos en p. 37), mencionados al tratarse de la letra *t*.



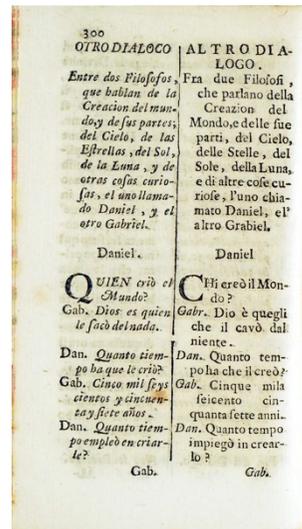
cajas completas



tablas sinópticas



versos



columnas

3. LA INFORMACIÓN PRIMARIA SOBRE EL PPS Y PPC

3.1. LAS DENOMINACIONES

Sisti denomina *preteriti perfecti* tanto al PPS como al PPC, del primero afirma que también puede denominarse *indefinito* y del segundo, que es un tiempo *per circollocuzione*.

Gli Spagnoli hanno due preteriti, al par degl'Italiani: un'è formato per circollocuzione dal verbo auxiliare, e dal participio; come *be amado*, io ho amato: e l'altro è formato dal verbo fteffo; come *amè*, io amai, e questo si appella indefinito. (p. 111, i.e. 109)

3.2. LAS FORMAS Y USOS DEL PPS

Del PPS Sisti menciona la posición de sus acentos, las formas regulares y algunas de las irregulares y su uso más característico.

Por lo que se refiere a los acentos, afirma:

- a) que, en los verbos regulares, la primera y tercera personas singulares tienen acentuación oxitona y las restantes personas, paroxítonas (p. 25) y que la tercera persona singular tiene acento grave (*amò*) (p. 66, i.e. 65);
- b) que, en los verbos irregulares, los de de II y III conjugación son todos paroxítonos (*andùve*, *andùvo* del verbo *andar*, *dìxe*, *dìxo* del verbo *dezir*, &c) (p. 25).

De las formas regulares, se dan como modelos paradigmáticos los verbos *amar* (*amè*, *amašte*, *amò*, *amamos*, *amaštes*, *amaron*), *temer* (*temì*, *temište*, *temiò*, *temimos*, *temištes*, *temieron*) y *subir* (*subì*, *subište*, *subiò*, *subimos*, *subištes*, *subieron*) (p. 68, i.e. 67) y se afirma que ciertas terminaciones se reiteran en todos sus verbos: *šte* en las segundas personas singulares (*amašte*), *štes* en las plurales (*amaštes*), *ò* en las terceras singulares (*amò*) y *ron* en las plurales (*amaron*) (p. 66, i.e. 65).

De los verbos irregulares, en cambio, se consideran los siguientes paradigmas:

- a) *andar* (*anduve* [per *anduvi*] *vifte*, *vo*, *vimos*, &c.) (p. 77, i.e. 75);
- b) *caber* (*cupe*, *cupište* &c. per *cupe*) (p. 78, i.e. 76);
- c) *dar* (*dì*, *difšte*, *dio*, *dimos* &c.) (p. 75, i.e. 77);
- d) *dezir* (*dixe*, *dìxo* &c.) (p. 75, i.e. 77);
- e) *dormir* (*dormi*, *ište*, *durmio*, *durmimos* [sic], *dormištes*, *durmieron*) (p. 80, i.e. 78);
- f) *estar* (*eftuve*, *ište*, *hize*, *hizifšte*, *hizo*, *hizimos*, *ištes*, *hizieron*) (p. 80, i.e. 78);
- g) *hazer* (*hize*, *hizifšte*, *hizo*, *hizimos*, *ištes*, *hizieron*) (p. 81, i.e. 79);
- h) *haver* (*vue* y *huve*, *vuište* y *huvište*, *vuò* [sic] y *huvò* [sic], *vuimos* y *huvimos*, *vuištes* y *huvištes*, *vuieron* [sic] y *huvieron* [sic]) (p. 61);
- i) *introducir* y semejantes (*introduxe*, *xiste* &c., *produxe* &c.) (p. 75, i.e. 73);
- j) *pedir* (*pedi*, *pedište*, *pidiò*: *pedimos*, *pedištes*, *pidieron*) (p. 70, i.e. 68);
- k) *poder* (*pude*, *ište* &c.) (p. 82, i.e. 80);
- l) *querer* (*quife*, *ište*, *ifo* &c.) (p. 83, i.e. 81);
- m) *reir* o *reyr* (*rey*, ovvero *ri*, *ište* &c.) (p. 71, i.e. 69);
- n) *saber* (*fupe*, *ište*, *o* &c.) (p. 83, i.e. 81);
- ñ) *seguir* (*seguì*, *seguifšte*, *signiò*, *seguimos*, *seguifštes* *seguieron* [sic]) (p. 70, i.e. 68);
- o) *ser* (*fui*, *fuišti* [sic], *fuè*, *fuišmos*, *fuištes*, *fueron*) (p. 61);
- p) *servir* (*servi*, *servište*, *firviò*: *servimos*, *servištes*, *firvieron*) (p. 70, i.e. 68);
- q) *tener* (*tuve*, *ište*) (p. 84, i.e. 82);
- r) *traer* o *traer* (*tra-* o *truxce*, *ište*, *o* &c.) (p. 85, i.e. 83);
- s) *ver* o *veer* (*vi*, *vifte*, *vio*, *vimos*, *ištes*, *ieron*) (p. 86, i.e. 84).

De la forma *anduve* se afirma que, aunque pertenezca al verbo *andar*, procede del verbo *anduvir*.

Questo verbo [andar] è regolare ne' due presenti [...] e nel Fut. Il resto poi de' fuoi tempi il prende da anduvir inufato. (p. 77, *i.e.* 75)

Por otra parte, si bien se mencionan los verbos irregulares *poner*, *venir* e *yr*, faltan los perfectos *puse*, *vine* y *fui* (respectivamente en las pp. 82, 85 y 86, *i.e.* 80, 83 y 84).

Sobre su uso más característico en la p. 111 (*i.e.* 109) se afirma que el PPS tiene una significación de pasado, pero se trata de un pasado algo vago, no muy limitado en el tiempo o, al menos, menos limitado que el PPC (“tiene una più vaga significazione, men limitata nel tempo passato”).

3.3. LAS FORMAS Y USOS DEL PPC

Por lo que se refiere al PPC, habría que distinguir entre la información dada para el auxiliar y la considerada para el participio.

Las formas del auxiliar son, según Sisti, *be*, *has*, *ha/ay*, *havèmos/hemos*, *havèys/beys* y *han* (p. 61)¹⁵ y, a diferencia del italiano, tal auxiliar deberá utilizarse para formar el PPC de todos los tipos de verbos, incluso el de los verbos *neutri* (*be avido*, *be tenido*, *be fido*, *be estado*, *ha entrado*, *ha salido*).

Così ancora di tutti gli altri verbi: ove convien offervare, che questo verbo *Haver* è auiliare tanto di fe steffo, quanto degli altri tempi, ficcome nella Tavola abbiám offervato in dicendofi; *be avido*, io ho avuto; *be tenuto*, io ho tenuto; *be fido*, *be estado*, io sono stato; *vuiera avido*, io aveví avuto; *vuiera fido*, io foíli stato, &c.

[...] *haver* [ponfi] avanti a que' verbi [neutri] che l'additano [movimento locale]. Così ei [gli Spagnoli] dicono, *a entrado*, egli è entrato; *a salido*, egli è uscito: di maniera che [...] gli Spagnoli in cotali rincontri si fervono del verbo *avere*, ove noi ci ferviamo dell'*essere*. (p. 114, *i.e.* 112)

Las formas de los participios regulares, para el texto de Sisti, terminan en *ado* (para verbos en *ar*, *amado*) y en *ydo* o *ido* (para los que finalizan en *er* o *ir*), en *ydo* cuando siguen a una vocal (*leydo*, *raydo*, *traydo*, *oydo*) y en *ido* después de consonante y *gu* o *qu* con *u* muda (*temido*, *querido*, *entendido*, *subido*, *feguido*) (p. 62, *i.e.* 61).

En el caso de los participios de verbos regulares, la obra da como modelos paradigmáticos las formas de *amar* (*amado*), *temer* (*temido*) y *salir* (*salido*) (p. 68, *i.e.* 67).

De los verbos irregulares, se consideran las siguientes formas:

- a) *abrir* (*abierto*) (p. 77, *i.e.* 75);
- b) *absolver* (*absuelto*) (p. 76, *i.e.* 74);
- c) *absorber* (*absorbido* y *absorto*) (p. 77, *i.e.* 75);
- d) *andar* (*andado*) (p. 77, *i.e.* 75);
- e) *bolver* (*buelto*) (p. 76, *i.e.* 74)
- f) *caber* (*cabido*) (p. 78, *i.e.* 76);
- g) *dar* (*dado*) (p. 75, *i.e.* 77);
- h) *dezir* (*dicho*) (p. 75, *i.e.* 77);

¹⁵ Aunque ni aquí ni en ningún otro lugar se declare explícitamente, la obra utilizará también para algunas de estas personas una transcripción sin *b* (*as*, *a* y *an* por *bas*, *ha* y *han*). Por otra parte, *ay* nunca se escribe con *b* y, como sabemos, tampoco es auxiliar.

- i) *dormir (dormido)* (p. 80, i.e. 78);
- j) *estar (estado)* (p. 80, i.e. 78);
- k) *escribir (escrito)* (p. 80, i.e. 78);
- l) *haber (avido)* (p. 61);
- m) *hazer (hecho)* (p. 81, i.e. 79);
- n) *imprimir* y semejantes como *comprimir, oprimir, reprimir* y *suprimir (imprimido e impressio)* (p. 81, i.e. 79);
- ñ) *morir (muerto)* (p. 81, i.e. 79);
- o) *oyr (oydo)* (p. 82, i.e. 80);
- p) *pedir (pedido)* (p. 70, i.e. 68);
- q) *poder (podido)* (p. 82, i.e. 80);
- r) *poner (puesto)* (p. 82, i.e. 80);
- s) *prender (prendido y preso)* (p. 83, i.e. 81);
- t) *querer (querido y quisto)* (p. 83, i.e. 81);
- u) *resolver (resuelto)* (p. 76, i.e. 74);
- v) *saber (sabido)* (p. 83, i.e. 81);
- w) *salir (salido)* (p. 83, i.e. 81);
- x) *seguir (seguido)* (p. 70, i.e. 68);
- y) *ser (sido)* (p. 61);
- z) *traher* o *traer (traydo)* (p. 85, i.e. 83);
- aa) *venir (venido)* (p. 85, i.e. 83);
- bb) *ver* o *veer (visto)* (p. 86, i.e. 84);
- cc) *yr (ydo)* (p. 84, i.e. 84).

Por otra parte, aunque se presenten los paradigmas irregulares de *despertar* y *tener*, faltan los participios *despertado* o *despierto* y *tenido* (respectivamente en las pp. 79 y 84, i.e. 77 y 82).

Sobre la invariabilidad (en *o*) del participio en los PPC, se insiste mediante un texto en el que se la contrapone a la variabilidad del mismo participio en la estructura <*tener* + participio>:

Per tal' effetto *tengo* regge sempremai il participio nel medesimo genere, e numero, ch'è il softantivo che gli vien appresso; come *tengo referidas muchas cosas*. Laddove *he* il lascia come gerondo; *he referido muchas cosas*, ho riferito molte cose¹⁶. (p. 109, i.e. 107)

Sobre el uso más característico del PPC –por contraposición con lo ya mencionado para el PPS– puede considerarse que, según Sisti, el primero tiene igualmente una significación de pasado, pero mucho menos vaga, más limitada en el tiempo que la del segundo.

3.4. LA OPOSICIÓN PPS-PPC

Además de la oposición que se acaba de indicar (el PPS tiene una significación de pasado más vaga y menos limitada que la del PPC), no hay ningún otro tipo de

¹⁶ El texto no es suficientemente explícito, pero quizás podría interpretarse –a partir de la única traducción propuesta y de que *tener* se incluya entre los verbos auxiliares– que Sisti considerara <*tengo* + participio> como una variante alternativa del PPC. Pero se trata solo de una sospecha no confirmada por otras pruebas.

indicaciones prescriptivas o proscriptivas por lo que se refiere a las diferencias de uso entre el PPS y el PPC castellanos. Es más, se afirma que, en muchas ocasiones, los hispanohablantes pueden recurrir al PPS en circunstancias en las que en italiano no podría utilizarse sin incurrir en error, por ejemplo, en frases del tipo *chi {ha detto/*disse} questo?* o cuando entre el momento de la acción y el del habla no han pasado al menos veinticuatro horas.

Però quest'ultimo preterito [il PPS] si adopera tal volta per lo primo, cioè che mal fonerebbe in nostra lingua; come *yo vi esta mañana al Señor N.* ho veduto ftamane il Signor N. Non potendo noi senza taccia di errore avvalerci di tal foggia di parlare, *io vidi questa mattina.* Facendo di mestieri per ben avvalerci d'un tal preterito indefinito, almeno una giornata d'intervallo¹⁷.

Hanno altresì in costumanza di dire: *quien dixo esso*, chi mai ha detto questo? ed altri simili. (p. 111, i.e. 109)

4. LA INFORMACIÓN SECUNDARIA SOBRE EL PPS Y PPC

4.1. LAS FORMAS EQUIVALENTES

En ciertas ocasiones el texto propone algunas formas equivalentes sin dar indicaciones de uso de ningún tipo (diatópica, diastrática, diafásica o diacrónica). Son los casos de *haber* en presente (*ha/ay, havèmos/hemos, havèys/beys*, p. 61) y en PPS (*vue/huve, vuiste/buviste, vuò/huvò, vuimos/buvimos, vuistes/buvistes, vuieron/buvieron*, p. 61) y, además, los casos de *reír* y de *traer* en PPS (*rey*, ovvero *ri, ište, &c.* y *tra-* o *truxe, ište, o, &c*) y de los participios dobles (*abforbido* y *abforto, imprimido* e *impreſso* y similares, *prendido* y *preſo* y *querido* y *quiſto*).

4.2. LA CONTRASTIVIDAD LINGÜÍSTICA

La contrastividad principal está dada con el italiano y se puede observar en las siguientes circunstancias:

- a) cuando a un ejemplo o forma del español el texto añade una “traducción” o equivalencia italiana,

traer, portare, [...] *oyr*, udire. (p. 62, i.e. 61)

- b) cuando se proponen similitudes morfológicas,

la terza ſingolare è fempre in ò con accento grave, come in Italiano, *amò*. (p. 66, i.e. 65)

- c) cuando se proponen similitudes o diferencias de los sistemas,

¹⁷ Se hace notar que entre el momento de la acción (*esta mañana/questa mattina*) y el del habla del ejemplo dado, no ha pasado la *giornata* requerida por la regla propuesta.

[...] di maniera che [...] gli Spagnoli in cotali rincontri li fervono del verbo *avere*, ove noi ci ferviamo dell'*essere*. (p. 114, *i.e.* 112)

d) cuando se señalan diferencias en las normas de ambos idiomas,

[...] mal fonerebbe in nostra lingua [...]. Non potendo noi senza taccia di errore avvalerci di tal foggia di parlare [...]. (p. 111, *i.e.* 109)

En segundo lugar –pero también muy presente– se halla la contrastividad con el latín y tal contrastividad se observa, por ejemplo, en las siguientes situaciones:

a) cada vez que el texto propone una relación (principalmente derivativa) entre un vocablo latino y uno español,

Seguir da *sequor*, *sequire* [...]. (p. 70, *i.e.* 68)

b) cuando se proponen similitudes o diferencias de los sistemas,

[...] *amaste*, *amastes*, fomigliante al Latino in *siti*, e *sitis*, *amasti*, *amastis*. (p. 66, *i.e.* 65)

c) cuando se hace referencia a la historia de la lengua,

Il *t* li perde nel fine, non terminando mai gli spagnuoli le sue parole con questa lettera; [...] *amarunt*, *amaron*, hanno amato; [...] *fuerrunt*, *fueron*, sono stati, &c. (p. 36-37)

Existe también una contrastividad (de similitud) entre el español y el resto de las lenguas cuando se afirma que todos los PPS presentan peculiaridades morfológicas (*distinta analogia*) que le son características:

Il Perfetto, che in tutti gl'idiomi sempremai conferva una distinta analogia, forma qui sua seconda persona singol. in *sit*. (p. 66, *i.e.* 65)

4.3. LA TERMINOLOGÍA RELACIONADA

Además de la denominación del PPS (*perfetto indefinito*) y del PPC (*perfetto per circollozzione*) que ya se han mencionado, en los textos relacionados con estos estos tiempos verbales, se hace uso de la siguiente terminología:

<p>accento analogia ('morfología') conjugazione prima ~ seconda ~ terza ~ confonante ~ figurativa genere numero participio ~ in <i>do</i> persona prima ~ seconda ~ terza ~ ~ <i>tingolare</i> ~ plurale raddoppiamento [latino] (<i>dedi</i>><i>di</i>) sillaba ultima</p>	<p>suono diminuzione [<i>di un ~</i>] ([t]>[d], [k]>[g]) raddolcire [<i>un suono</i>] ([t]>[d]) perdita [<i>di un ~</i>] tempo verbo ~ <i>regolare</i> ~ <i>irregolare</i> ~ <i>ausiliare / ausiliari</i> ~ <i>sostantivo</i> ~ (che finisce) in <i>ar</i> ~ (che finisce) in <i>er</i> ~ (che finisce) in <i>ir</i> ~ ~ <i>puro</i> ~ (che finisce) in <i>zer</i> o <i>zir</i> ~ <i>neutro</i> ~ ~ <i>che addita movimento locale</i> ~ [con] <i>trasposizione dell'i</i> ~ <i>attivo</i> ~ <i>passivo</i> vocale</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Como se puede observar, la mayor parte de esta terminología se refiere, en primer lugar, a los verbos y, en segundo, a la fonética.

4.4. LA EJEMPLIFICACIÓN

Como se indicó en el § 2.3, los ejemplos de la obra pueden estar constituidos por voces aisladas o por voces contextualizadas en sintagmas, proposiciones u oraciones y tales ejemplos pueden encontrarse entre los textos que tienen por objeto el PPS y el PPC, pero también en el resto del cuerpo de la obra (tanto en las partes dedicadas a otros temas gramaticales como a la versificación o a los diálogos). Por otra parte, cada ejemplo puede estar acompañado por una equivalencia o traducción italiana o estar desprovisto de ellas (lo que sucede con sistematicidad en los ejemplos de versificación).

Si dejamos de lado los ejemplos de voces aisladas –pues de la mayoría de ellos ya nos hemos ocupado en los §§ 3.2 y 3.3– la situación general de la ejemplificación de Sisti es la siguiente:

- a) En la parte dedicada a la versificación hay cincuenta ejemplos de nuestros tiempos verbales (cuarenta y ocho de PPS y dos de PPC) y en ningún caso presentan una equivalencia o traducción¹⁸.

Dexòme mi padre,
Lleno de armagura,
Niño delicato,
Pobre y fin ventura. (p. 150, i.e. 248)

¹⁸ Los subrayados siguientes son nuestros e indican las voces verbales del PPS o del PPC.

*Voy como loco a buscaros
E despues que os he topado
Daria por no ballaros
El bien de averos hallado*¹⁹. (p. 135, i.e. 133)

- b) En la parte dedicada a los diálogos se cuentan setenta y cinco ejemplos (sesenta y dos de PPS y trece de PPC), todos ellos con traducción.

Yo nacì en Aràbia el cinco de Mayo año 570. de Abdala, pagano, y de Emina, judia, ambos de las bezes del pueblo.

Io nacqui nell'Arabia alli cinque di Maggio dell'anno 570. da Abdala, pagano, e da Emina, giudea, amendue della feccia del popolo. (p. 182, i.e. 280)

*Los Turcos dizèn que descendias de una familia Real, y te an texido una Genealogia desde Adan. I Turchi dicono, che tu avevi origine da una famiglia Reale, e ti hanno inteffuta una genealogia fin da Adamo*²⁰. (p. 182, i.e. 280)

- c) En los textos gramaticales no destinados al PPS o PPC aparecen diez ejemplos (nueve de PPS y uno de PPC), todos ellos con traducción.

*vi a {vuestros/ sus} hermanos y les dixè
ho veduto i voftri fratelli, e lor ho detto* (p. 91-92, i.e. 89-90)

¹⁹ Los restantes ejemplos son: *baxò, baxò* (ambos en p. 142, i.e. 240), *baxò* (p. 163, i.e. 261), *boluiò* (p. 142, i.e. 240), *caufo, diò* (ambos en p. 159, i.e. 257), *diò* (p. 163, i.e. 261), *distes, encerrastes* (ambos en p. 161, i.e. 259), *entrè* (p. 134, i.e. 132), *entrò* (p. 156, i.e. 254), *entrò* (p. 163, i.e. 261), *escondiò* (p. 159, i.e. 257), *fue, fue, fue, fue* (todos en p. 142, i.e. 240), *fue* (p. 151, i.e. 249), *fue, fue* (ambos en p. 156, i.e. 254), *fue* (p. 158, i.e. 256), *fueron* (p. 179, i.e. 277), *fueron* (p. 180, i.e. 278), *fuy, fuy* (ambos en p. 159, i.e. 257), *fuystes* (p. i.e. 260), *ha sido* (p. 177, i.e. 275), *hizo* (p. 161, i.e. 259), *mostraron* (p. 159, i.e. 257), *muriò, nacì, nacì* (todos en p. 159, i.e. 257), *olvidè* (p. 159, i.e. 257), *pudo* (p. 133, i.e. 131), *pudo, pudo, pusieron* (todos en p. 142, i.e. 240), *quebrantò* (p. 156, i.e. 254), *quedò, quifè* (ambos en p. 159, i.e. 257), *saliò* (p. 156, i.e. 254), *suspendieron* (p. 142, i.e. 240), *tomo, trocò* (ambos en p. 163, i.e. 261), *tuve, tuvo* (ambos en p. 159, i.e. 257), *vi* (p. 167, i.e. 265), *vi* (p. 176, i.e. 274).

²⁰ Los ejemplos restantes son: *a dexado* (p. 200, i.e. 298), *a traduzido* (p. 188, i.e. 286), *acariciè* (p. 183, i.e. 281), *admiraron* (p. 191, i.e. 289), *an padecido* (p. 224, i.e. 322), *as buelto* (p. 188, i.e. 286), *as estado* (p. 201, i.e. 299), *as fornecido* (p. 184, i.e. 282), *as segundado* (p. 200, i.e. 298), *afociè, casò* (ambos en p. 183, i.e. 281), *cafastè* (p. 196, i.e. 294), *cayeron* (p. 191, i.e. 289), *congiò* [sic] (p. 199, i.e. 297), *confriñò* (p. 183, i.e. 281), *criò* (p. 202, i.e. 300), *criò, criò* (ambos en p. 202, i.e. 300), *criò* (p. 203, i.e. 301), *criò* (p. 205, i.e. 304), *dixè* (p. 191, i.e. 289), *echaron* (p. 196, i.e. 294), *embiò* (p. 185, i.e. 283), *emperò* [sic] (p. 198, i.e. 296), *empleò* (p. 202, i.e. 300), *encomendò* (p. 183, i.e. 281), *fue* (p. 186, i.e. 284), *fuè* (p. 190, i.e. 288), *fuè, fuè* (ambos en p. 197, i.e. 295), *fuè* (p. 198, i.e. 296), *fuè, fuè* (ambos en p. 199, i.e. 297), *fuè, fuè* (ambos en p. 205, i.e. 304), *han tomado* (p. 197, i.e. 295), *he dicho* (p. 228, i.e. 326), *he persuadido* (p. 185, i.e. 283), *he podido* (p. 201, i.e. 299), *hermos* [sic] *hablado* (p. 213, i.e. 311), *hize* (p. 191, i.e. 289), *hizieron* (p. 192, i.e. 290), *hizo* (p. 190, i.e. 288), *hizo, hizo, hizo, hizo* (todos en p. 203, i.e. 301), *hizo, hizo, hizo, hizo* (todos en p. 204, i.e. 302), *mandè* (p. 190, i.e. 288), *morì* (p. 192, i.e. 290), *moriste* (p. 197, i.e. 295), *mudò* (p. 205, i.e. 304), *muriò* (p. 197, i.e. 295), *muriò, muriò* (ambos en p. 198, i.e. 296), *mutè* [sic] (p. 191, i.e. 289), *naciò* (p. 199, i.e. 297), *opusièron* (p. 192, i.e. 290), *produxo* (p. 203, i.e. 301), *recopilè* (p. 184, i.e. 282), *retiraron* (p. 203, i.e. 301), *retiraste* (p. 196, i.e. 294), *facò* (p. 202, i.e. 300), *sacrificò* (p. 185, i.e. 283), *firviò* (p. 183, i.e. 281), *temì* (p. 189, i.e. 287), *tomaron* (p. 190, i.e. 288), *tive* (p. 197, i.e. 295), *vedaste* (p. 189, i.e. 287).

topè a vuestras hermanas y {les/las} hablè
 incontrai vofre forelle, e lor diffi, parlai (p. 91-92, *i.e.* 89-90)

quien te me cubriò de dolor?
 chi me t'ha covertò di dolore? (p. 96, *i.e.* 94)

el que ha dicho?
 voi cofa avete detto? (p. 106, *i.e.* 104)

que le dixò
 che vi ha detto? che mai le ha detto? (p. 106, *i.e.* 104)

fue a ver a su padre
 fu a veder fuo padre (p. 107, *i.e.* 105)

fuiimos a ver el palacio
 fummo a veder il palazzo (p. 108, *i.e.* 106)

hallò una piedra
 incontrò una pietra (p. 108, *i.e.* 106)

- d) En los textos gramaticales destinados al PPS o PPC aparecen cuatro ejemplos (dos de PPS y dos de PPC), todos ellos con traducción.

he referido muchas cosas
 ho riferito molte cofe (p. 109, *i.e.* 107)

tengo referidas muchas cosas
 ho riferito molte cofe (p. 109, *i.e.* 107)²¹

ví esta mañana al Señor N.
 ho veduto ftamane il Signor N. (p. 111, *i.e.* 109)

quien dixò effò?
 chi mai ha detto queftò? (p. 111, *i.e.* 109)

Como una simple cuenta puede confirmar, los ejemplos en contextos frásticos son en total ciento treinta y nueve, pero los de PPS son mucho más numerosos (ciento veintiuno) que los de PPC (dieciocho), es decir, que al PPS le corresponde el 87,05% de los ejemplos y al PPC, el 12,95%, una correlación de presencia cercana al 7:1.

De los ejemplos con traducciones quedan por comentar los cambios de tiempos producidos en el paso de los originales españoles a sus equivalencias italianas. La tendencia general es mantener en italiano el tiempo propuesto por el original español; así, a la totalidad de los los dieciseis PPC castellanos con traducción se contraponen otros tantos compuestos italianos, pero a los setenta y tres PPS españoles solo se les contraponen cincuenta y siete tiempos simples italianos. Hay, por tanto, seis casos en los que un PPS castellano pasa a ser un PPC italiano y son estos:

²¹ Incluimos aquí este ejemplo, por seguir la línea comenta en nota más arriba, pero si que esto constituya una aceptación de la posibilidad propuesta.

- (i) *vi esta mañana al Señor N.*
ho veduto ftamane il Signor N. (p. 111, *i.e.* 109)
- (ii) *quien dixo effo?*
 chi mai ha detto quefto? (p. 111, *i.e.* 109)
- (iii) *vi a {vuestros/sus} hermanos y les dixe*
ho veduto i voftri fratelli, e lor ho detto (p. 91-92, *i.e.* 89-90)
- (iv) *quien te me cubrió de dolor?*
 chi me t'ha coverto di dolore? (p. 96, *i.e.* 94)
- (v) *que le dixo*
 che vi ha detto? che mai le ha detto? (p. 106, *i.e.* 104)

Según las reglas dadas por el mismo Sisti²², podrían justificarse los cambios realizados en (ii), (iv) y (v), pero de ninguna manera los de (i) o (iii) pues en ningún caso podría hablarse del paso de una *giornata* entre el momento de la acción y el del habla.

5. LAS PRIMERAS REFLEXIONES

5.1. LA COHERENCIA INTERNA

En general, la coherencia interna de la obra suele ser suficientemente alta, si bien existen algunas pequeñas incoherencias de ámbito ortográfico, morfológico, de información y de uso.

En el ámbito ortográfico, los desajustes más evidentes son los siguientes:

- Las formas *anduve* y *anduvo* pueden llevar tilde (grave) o no (*anduve* y *andùve*, *anduvo* y *andùvo*), esto puede constituir una falta de coherencia, pero también puede que se trate de una simple tilde (no ortográfica) con la que se quiere señalar la sílaba tónica pues las variantes *andùve* y *andùvo* solo aparece en contextos en los que indican las sílabas tónicas de las voces verbales.
- En el presente de *haber* se proponen voces escritas con y sin *h* (*ha* y *a*, *has* y *as* y *han* y *an*). Por lo que se refiere al número de ejemplos de cada variante, *han* y *an* tienen el mismo número de presencia, en cambio, las formas *a* y *as* son más frecuentes que sus otras posibilidades²³.
- El PPS de *haber*, según Sisti, puede escribirse con *vu-* o con *huv-* (*vue* o *huve*, *vuiste* o *huviste*, *vuò* o *huvò*, *vuimos* o *huvimos*, *vuistes* o *huvistes*, *vuieron* o *huvieron*), pero en el resto de la obra no hay ejemplos de ninguna de las dos variantes²⁴.

²² Véase el § 3.4.

²³ Cabe señalar que en ningún momento se proponen grafías sin *h* para las restantes personas, es decir, *e*, *emos* o *avèmos*, *avèys* o *eys*.

²⁴ De la primera solo encontramos las formas *vuiera avido* y *vuiera sido* (ambas en p. 114, *i.e.* 112) y *vuiera querido* (p. 203, *i.e.* 301).

Por lo que a morfología se refiere, Sisti propone *hemos* y *havèmos*, *havèys* y *heys*, pero los ejemplos solo dan fe de *hemos*.

En ciertas ocasiones –y quizás por descuido– se percibe la falta de algunas formas que, si se hubiera seguido con sistematicidad las secuencias de información generalmente adoptadas por la obra, deberían encontrarse. En otras palabras, se incluyen los verbos irregulares *poner*, *venir*, *ir*, *tener* y *despertarse*, pero entre sus paradigmas no se mencionan los PPS *puse*, *vine*, *fui*, etc. ni los participios *tenido* o *despertado* y *despierto*.

El último ámbito en el que hemos hallado alguna incoherencia es el ya mencionado en el § 4.4 y que se refiere al modo poco justificado con que en la obra de Sisti se traducen algunos PPS españoles con PPC italianos.

5.2. LA ADECUACIÓN DESCRIPTIVA

Consideramos que el modelo de lengua española propuesto por Sisti en 1742, no puede sino reflejar una situación de lengua relativamente anticuada con respecto al español hablado (y escrito) de mediados del siglo XVIII. Para afirmar esto, basta constatar que el autor/traductor transmite casi sin cambios la lengua propuesta por la obra que toma como fuente de su traducción (la de Lancelot), una obra que data de 1660. Es decir que, en el mejor de los casos²⁵, Sisti propone en su gramática un estado de la lengua castellana vigente al menos ochenta y dos años antes de la publicación de su obra.

A este respecto, cabrían algunas consideraciones de orden ortográficas y otras de carácter léxicos.

Al iniciar este estudio habíamos caracterizado la obra de Sisti como la última gramática de la tradición de español para italófonos escrita antes de que la RAE publicara su *Gramática de la lengua castellana* (1771). Tal afirmación, seguramente verdadera, no exime al autor del desconocimiento de otras obras académicas como son el *Discurso proemial de la ortographia de la lengua castellana* (1726: LXI-LXXXIV) y, también, la *Ortographia española* (1741). Si el autor hubiera conocido estas obras y querido poner al día la ortografía de su texto, no habría decidido utilizar para las tildes españolas solo la forma *grave* (˘) pues en el *Discurso proemial* ya se prescribe que todas las tildes españolas deberían ser agudas (´), salvo las de las palabra *à*, *è*, *ò* y *ù* y en la *Ortographia* refuerza la tendencia y se afirma que todas las tildes sin excepciones deben ser agudas.

Por otra parte y desde el punto de vista léxico, nos parece significativo que en la *Gramática de la lengua castellana*, publicada solo veintiocho años después de la *Traduzione*, no se haga la menor mención –ni siquiera como formas anticuadas– de las voces *havemos* y *heys*, que Sisti propone como variantes de *hemos* y *habéis*.

²⁵ Esto es, si Lancelot propone en su texto un español realmente utilizado hacia mediados del siglo XVII, lo que es posible, si bien improbable.

6. CONSIDERACIONES FINALES

A partir de lo dicho hasta ahora, la obra de Sisti podría caracterizarse – por lo que se refiere a su tratamiento del PPS y del PPC– en los siguientes términos:

1. La texto dedica al tema de los verbos –y, específicamente, al del PPS y PPC– un espacio relativamente reducido, sobre todo si se lo compara con el dedicado por las gramáticas anteriores de la tradición de español para itálofonos.
2. Significativamente, Sisti trata el PPS entre los apartados dedicados a la morfología y el PPC, entre los que se ocupan de la sintaxis española.
3. En la obra se ordenan los PPS –tal como se hace con las otras voces verbales– por tiempos y modos y los PPC solo por tiempos. Al PPS se lo denomina *preterito perfetto* o *indefinito* y se lo considera un tiempos *passato* del *indicativo*; al PPC se lo llama *preterito perfetto per circollocuzione* y se lo incluye entre los tiempos del *passato*.
4. De los PPS la *Traduzione* presenta sus acento, las formas regulares e irregulares y las terminaciones que se reiteran de persona en persona.
5. Del auxiliar que interviene en la construcción de los PPC, se recuerda que es el verbo *haber* el único posible y que sus formas *he, has, ha, havèmos* o *hemos, havèys* o *heys* y *han*; aunque entre los ejemplos, por un lado, aparezcan también *as, a* y *an* y, por otro, no se constaten *havèmos* o *hemos* y *heys*. De los participios, se hace notar que en la estructura <*haber* + participio> son siempre invariables y terminan en *-o* –al contrario de lo que sucede en <*tener* + participio>– y se proporcionan abundantes ejemplos de participios irregulares y dobles.
6. Varias son las formas equivalentes de los PPS y PPC propuestas por el texto de Sisti, algunas ortográficas (*ha/ay, havèmos/hemos, havèys/heys, vue/huve, vuiste/huviste, vuò/huvò, vuimos/huimos, vuistes/huistes, vuieron/huieron*), si bien de muchas de ellas no hay ejemplos de uso concretos y otras morfológicas (*rey/ri, etc. traxe/truxe, etc.* y participios dobles).
7. No existe equilibrio entre la cantidad de ejemplos propuestos con el PPS y el PPC, el primero supera casi siete veces al segundo (ciento veintitún ejemplos de PPS y dieciocho del PPC).
8. Por lo que se refiere a las restricciones de uso de estos tiempos, se afirma que el PPS tiene una significación “*più vaga [...], men limitata nel tempo passato*” que el PPC, pero también que es frecuente que el primero pueda utilizarse cuando el italiano requeriría un PPC (*yo vi esta mañana al Señor N. / ho veduto ftamane il Signor N.; quien dixo effo / chi mai ha detto questo?*) y esto sin que suponga para el español una incorrección normativa.
9. Seguramente la obra no presenta un estado de la lengua acorde con el español de la mitad del siglo XVIII, incluso por lo que respecta a las formas y usos del PPS y del PPC.

En definitiva, una gramática que, por lo que se refiere a la teoría del PPS y del PPC, sigue muy de cerca a la *Méthode espagnole* de Lancelot y, por lo que respecta a los ejemplos no vinculados a la parte teórica, a los *Diálogos* de Sobrino; una obra que supone desde muchos puntos de vista una novedad en el panorama de las gramáticas

de español para itálfonos, pero que seguramente no reflejaba la lengua española tal como se la hablaba hacia 1742.

BIBLIOGRAFÍA PRIMARIA

- FRANCIOSINI, Lorenzo (1644): *Introduzzione alla lettura ed intelligenza grammaticale della lingua spagnuola*, Siena: Bonetti.
- LANCELOT, Claude (1660): *Nouvelle méthode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue espagnole*, París: Pierre le Petit.
- MARTÍNEZ DE VALDEPEÑAS, José (¿1785?): *Grammatica della lingua spagnuola, ossia La vera scuola della lingua castigliana chiamata volgarmente lingua spagnuola*, Genova: Franchelli.
- MIRANDA, Giovanni (1566): *Osservationi della lingua castigliana*, Vinegia: G. Giolito de'Ferrari.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1726-1739): *Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las phrases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua*, Madrid: Francisco del Hierro, Viuda de Francisco del Hierro y Herederos de Francisco del Hierro.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1741): *Ortographia española*, Madrid: Real Academia Española.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1771): *Gramática de la lengua castellana*, Madrid: Joachin de Ibarra.
- SISTI, Gennaro (1742): *Traduzione dal francese del nuovo metodo di Porto Reale. Con cui agevolmente s'insegna la lingua spagnuola. Con l'aggiunzione di due dialoghi ed un copioso nomenclatore in fine fatta da D. Gennaro Sisti*, Nápoles: Serafino Porsile.
- SOBRINO, Francisco (1708): *Dialogos nuevos en español y francés*, Bruselas: Francisco Foppens.
- TAMIZEY DE LARROQUE, Jacques Philippe (ed.) (1880-1883): *Lettres de Jean Chapelain, de l'Académie française*, París: Impr. nationale.

BIBLIOGRAFÍA SECUNDARIA

- ARRIBAS, Nieves (2010): "Los diálogos lucianescos de Francisco Sobrino", *Enthymema*, II, pp. 23-58. [Disponible en línea: www.riviste.unimi.it/index.php/enthymema].
- DEL MASTRO, Gianluca (2012): "Una lettera di Padre Piaggio a Gennaro Sisti e altre trouvailles sui papiri ercolanesi", *Rendiconti dell'Accademia di Archeologia, Lettere e Belle Arti di Napoli*, LXXV, pp. 479-491.
- LABORDA GIL, Xavier (2004 [1978]): *La gramática de Port-Royal: fuentes, contenido e interpretación*, Barcelona: Universidad de Barcelona, tesis de licenciatura. [Disponible en línea: www.sant-cugat.net/laborda/506TESIN.htm].
- LOMBARDINI, Hugo E.; SAN VICENTE, Félix (2015): *Gramáticas de español para itálofonos (siglos VI-XVIII). Catálogo crítico y estudio*, Münster: Nodus Publikationen.
- MATTARUCCO, Giada (en prensa): "Pour apprendre facilement et en peu de temps la langue italienne", *SILTA*.
- PEDIO, Tommaso (1984 [1864]): *Storia della storiografia lucana*, Venosa: Osanna.
- SAN VICENTE, Félix; LOMBARDINI, Hugo E. (2015): "Dos obras publicadas e inmediatamente olvidadas: las gramáticas de español para italianos de Gennaro Sisti (1742) y de José Martínez de Valdepeñas (¿1785?)", en Calero Vaquera, María Luisa; Subirats Rüggeberg, Carlos (coords. y eds.): *Censuras, exclusiones y*

- silencios en la historia de la lingüística hispánica* (volumen monográfico) *Estudios de Lingüística del Español (Elies)*, 36, pp. 235-275.
- SFORZA, Giovanni (1923): *Ennio Quirino Visconti e la sua famiglia*, Genova: Società ligure di storia patria.
- VILAR, Juan B., SÁNCHEZ GIL, Francisco V.; VILAR, M.^a José (2009): *Catálogo de la biblioteca romana del cardenal Luis Belluga: transcripción, estudio y edición*, Murcia: Universidad de Murcia.